



**Urszula Bijak**

Institute of Polish Language of Polish Academy of Sciences, Kraków, Poland

## **Barbara Czoprek-Kopciuch (1952–2020)**

Voprosy onomastiki, 2021, Vol. 18, Issue 2, pp. 289–295

Language of the article: Russian

---

**Уршула Бияк**

Институт польского языка ПАН, Краков, Польша

## **Барбара Чопек-Копчух (1952–2020)**

Вопросы ономастики. 2021. Т. 18. № 2. С. 289–295

Язык статьи: русский



Downloaded from: <http://onomastics.ru>



ИНСТИТУТ  
РУССКОГО  
ЯЗЫКА  
им. В. В. Виноградова  
РОССИЙСКОЙ  
АКАДЕМИИ НАУК

# ПАМЯТИ УЧЕНОГО

## БАРБАРА ЧОПЕК-КОПЧУХ (1952–2020)



7 июля 2020 г. нас покинула профессор Барбара Чопек-Копчух — выдающаяся исследовательница имен собственных, автор классических публикаций в области ономастики, непререкаемый авторитет и наставник многих поколений польских ономатологов. Мы простились с ней 10 июля 2020 г. на Батовицком кладбище в Кракове, где она почила рядом с мужем.

Барбара Чопек родилась 31 мая 1952 г. в Ченстохове, в учительской семье. Закончив школу в родном городе, высшее образование приехала получать в Краков, с которым связала свою жизнь. Была выпускницей Ягеллонского университета, где изучала польскую филологию. Посещала магистерский семинар проф. Зофьи Курцовой и под ее руководством написала дипломную работу о прилагательных на *-alny*, *-arny*, которую позже опубликовала как статью в журнале «Polonica» [Czorek-Kopciuch, 1978].

Всю свою профессиональную жизнь — более 40 лет — она работала в Институте польского языка Польской академии наук в Кракове. В 1997–2013 гг. вела

дидактические занятия в Свентокшиской академии (позже — университете) в Кельцах, ее филиале в Пётркове Трыбунальском.

Ведущее место в научных трудах Барбары Чопек-Копчух занимает ономастика. Под руководством проф. Казимежа Рымута она написала кандидатскую работу в области топониматики, которую защитила в 1985 г. Три года спустя вышла ее первая книга, которая была модифицированной версией кандидатской диссертации, — «Nazwy miejscowe dawnej ziemi chełmskiej i bełskiej (w granicach dzisiejszego państwa polskiego)» [Czopek-Kopciuch, 1988].

В 1995 г. на основании опубликованной в том же году монографии «Adaptacje niemieckich nazw miejscowych w języku polskim» [Czopek-Kopciuch, 1995] Барбаре Чопек-Копчух была присвоена докторская научная степень. В монографии автор, используя теорию языковой интерференции У. Вайнрайха, теорию онимической интеграции Э. Эйхлера, а также теорию языковой интерференции и субституции Г. Гурновича, представила анализ 1 200 названий населенных пунктов немецкого происхождения с территорий Польши, для которых немецкая колонизация была первичной. Книга получила положительные рецензии и является часто цитируемой.

Следующей важной вехой научного пути Барбары Чопек-Копчух стала монография «Nazwiska polskie w Zagłębiu Ruhry» [Czopek-Kopciuch, 2004a] — результат участия в польско-немецком проекте, целью которого было создание словаря фамилий польского происхождения в регионе Рур. В авторской монографии она снова обратилась к теории языковой интерференции и онимической интеграции, а также привела очень ценные социолингвистические рассуждения, касающиеся этнической самоидентификации носителей польских фамилий. Двухтомный словарь, являющийся результатом коллективной работы, был опубликован несколько лет спустя [LFPHR]; Барбара Чопек-Копчух написала для него более 13 тысяч статей.

На основании совокупности научных достижений, в том числе монографии «Nazwiska polskie w Zagłębiu Ruhry», а также организационной и преподавательской деятельности в 2008 г. Барбаре Чопек-Копчух было присвоено звание профессора.

Научное творчество проф. Чопек-Копчух — это не только авторские монографии, но и коллективные лексикографические труды. Кроме участия в указанном словаре фамилий, изданном на немецком языке, она была соавтором, а начиная с восьмого тома и редактором, словаря «Nazwy miejscowe Polski. Historia — pochodzenie — zmiany» [NMP], в котором работала над статьями, касающимися таких регионов, как Поморье, Новая Мархия (Ноймарк), и исторической Червонной Руси, — в общей сложности более шести тысяч статей, подписанных инициалами *BCz*. Как руководитель и исполнитель она принимала участие в грантах, результатом которых стали электронные издания «Elektroniczny słownik hydronimów Polski» (опубл. в 2012–2015 гг.) [ESHPI] и «Najczęstsze nazwiska w Polsce — współczesność i historia» (опубл. в 2014–2020 гг.) [NNP].

Барбара Чопек-Копчух является автором более чем 60 научных статей на польском, немецком и английском языках, опубликованных в польских и зарубежных журналах, а также в коллективных монографиях. Ее работы были в большинстве своем посвящены топонимической проблематике: ойконимам [например: Czorek-Korciuch, 1984; 1999a; 1999b; 2001; 2004b; 2011a], гидронимам [например: Vijak, Czorek-Korciuch, 2007], микротопонимам [например: Czorek-Korciuch, Rymar, 1996], а также антропонимам — фамилиям [например: Czorek-Korciuch, 1993; 2005; 2006; 2011b], именам [например: Czorek-Korciuch, 2008; 2013a], прозвищам [например: Czorek-Korciuch, 2004c].

Многие ее публикации были посвящены польско-восточнославянским языковым контактам [например: Czorek-Korciuch, 1986] и польско-немецким [например: Czorek-Korciuch, 1997; 1998; 2000]; хрематономастике [например: Czorek-Korciuch, 2011c; 2013b]; проблеме стандартизации географических названий [например: Czorek-Korciuch, 2014]; ономастической терминологии [например: Czorek-Korciuch, 2019]. Большинство этих работ основано на подробном анализе богатого ономастического материала.

Проф. Барбара Чопек-Копчух была полиглотом, свободно владела русским, английским и немецким языками, выезжала на научные стажировки и в командировки за границу: в Киев и Львов, где собирала архивные материалы для кандидатской диссертации; в Геттинген и Дортмунд, где писала книги о польско-немецких языковых контактах; в Лейпциг, Берлин и Майнц. Регулярно принимала активное участие в зарубежных конференциях, в том числе в конгрессах «International Council of Onomastic Sciences» (ICOS). Значительное место в списке ее публикаций занимают рецензии, обзоры и отчеты, в которых она знакомила польских читателей с ономастическими монографиями на иностранных языках, а также делилась впечатлениями о зарубежных конференциях (более 40 текстов).

Проф. Барбара Чопек-Копчух не только была известна как ученый — она исполняла обязанности вице-директора Института польского языка Польской академии наук (2002–2012), руководителя кафедры, а затем отдела ономастики Института польского языка Польской академии наук (2011–2019), главного редактора журнала «Onomastica» (2015–2020), возглавляла Комиссию по названиям населенных пунктов и физиографических объектов при Министерстве внутренних дел и администрации Республики Польша (2008–2016).

Свидетельством того, что проф. Барбару Чопек-Копчух ценили на родине и за границей как серьезного ономатолога, является ее членство в научных советах ряда журналов: «Onomastica Slavogermanica», «Namenkundliche Informationen», «Folia Onomastica Croatica», а также в иных научных коллегиях: Комитете языкознания Польской академии наук (2015–2019), Комиссии славянской ономастики

при Международном комитете славистов (2008–2020), Правлении конгресса ICOS (2008–2011).

Проф. Барбара Чопек-Копчух была лидером польского ономастического сообщества, человеком необычайно трудолюбивым, способным решать многие задачи, очень доброжелательным по отношению к людям. До последних минут она работала, писала рецензии, курировала подготовку 64-го номера журнала «Onomastica» и очередного тома словаря «Названия населенных пунктов Польши».

Она навсегда останется в нашей памяти, а ее работами, советами и подсказками мы воспользуемся еще не раз.

- 
- Bijak U., Czopek-Kopciuch B.* Imiona w nazwach jezior i stawów w Polsce // *Jezikoslovni Zapiski*. 2007. № 13 (1–2). S. 59–68.
- Czopek-Kopciuch B.* Przymiotniki na *-alny, -arny* w historii języka polskiego na tle słowiańskim // *Polonica*. 1978. № 4. S. 203–214.
- Czopek-Kopciuch B.* Apelaty *majdan* w toponimii polskiej // *Onomastica*. 1984. № 29. S. 69–89.
- Czopek-Kopciuch B.* Ukraińskie cechy językowe w nazwach dawnej ziemi chełmskiej i bełskiej // *Formacje hybrydalne w językach słowiańskich* / red. S. Warchoł. Lublin : Univ. Marii Curie-Skłodowskiej, 1986. S. 137–144.
- Czopek-Kopciuch B.* Nazwy miejscowe dawnej ziemi chełmskiej i bełskiej (w granicach dzisiejszego państwa polskiego). Wrocław : Zakład Narodowy im. Ossolińskich, 1988.
- Czopek-Kopciuch B.* Personennamen in den Ortsnamen deutscher Herkunft auf dem Gebiet Polens // *Onomastik. Akten des 18. Internationaler Kongreß für Namenforschung (Universität Trier, 12–17 April)* / Hrsg. D. Kremer. Tübingen : Max Niemeyer Verlag, 1993. S. 32–33.
- Czopek-Kopciuch B.* Adaptacje niemieckich nazw miejscowych w języku polskim. Kraków : In-t Języka Polskiego PAN, 1995.
- Czopek-Kopciuch B., Rymar E.* Anojkonimy na terenie dawnej Nowej Marchii // *Onomastica Slavogermanica*. 1996. № 20. S. 13–100.
- Czopek-Kopciuch B.* Przynależność językowa Nowej Marchii w świetle danych toponomastyki // *Onomastyka i dialektologia. Prace dedykowane Pani Profesorowi Ewie Rzetelskiej-Feleszko* / red. H. Popowska-Taborska, J. Duma. Warszawa : Slawistyczny Ośrodek Wydawniczy, 1997. S. 55–64.
- Czopek-Kopciuch B.* Onymische Integration in Untersuchungen von Ortsnamen // *Proceedings of the XIX International Congress of Onomastic Sciences (Aberdeen, August 4–11, 1996)* / ed. by W. F. H. Nicolaisen. Aberdeen : Department of English University of Aberdeen, 1998. Vol. 2. P. 66–72.
- Czopek-Kopciuch B.* Ortsnamen auf *-burg* in slavischen Laendern // *Florilegium Linguisticum. Festschrift für Wolfgang P. Schmid zum 70. Geburtstag* / Hrsg. E. Eggers, J. Becker, J. Udolph. Frankfurt an Main et al. : Peter Lang : Internationaler Verlag der Wissenschaften, 1999a. S. 55–62.
- Czopek-Kopciuch B.* Fremde Ortsnamen in Polnischen Texten // *Actas do XX Congreso Internacional de Ciencias Onomásticas* / ed. by P. B. de la Maza. Santiago de Compostela : Univ. de Santiago de Compostela : Instituto de la Lengua Galega, 1999b. P. 46–47.
- Czopek-Kopciuch B.* Elementy niemieckie w nazewnictwie miejscowym Polski południowo-wschodniej // *Kontakty językowe polszczyzny na pograniczu wschodnim. Prace ofiarowane Profesorowi Januszowi Riegerowi* / red. E. Wolnicz-Pawłowska, W. Szulowska. Warszawa : Semper, 2000. S. 47–51.
- Czopek-Kopciuch B.* *Rachanie, Uchanie* — nazwy miejscowe dzierzawcze czy rodowe? // *Toponimia i oronimia* / red. A. Cieślakowa, B. Czopek-Kopciuch. Kraków : Wydaw. Naukowe DWN, 2001. S. 113–123.

- Czopek-Kopciuch B.* Nazwiska polskie w Zagłębiu Ruhry. Kraków : Instytut Języka Polskiego PAN, 2004a.
- Czopek-Kopciuch B.* Holländische Siedlungsbewegung und Ortsnamen Holendry in Polen // Sprachkontakte, Niederländisch, Deutsch und Slawisch östlich von Elbe und Saale (Wittenberger Beiträge zur deutsche Sprache und Kultur) / Hrsg. D. Stellmacher. Frankfurt am Main et al. : Peter Lang : Internationaler Verl. der Wissenschaften, 2004b. S. 323–336.
- Czopek-Kopciuch B.* Nick — nowa kategoria antropimiczna? // Współczesne odmiany języka narodowego / red. K. Michalewski. Łódź : Wydaw. Uniw. Łódzkiego, 2004c. S. 106–111.
- Czopek-Kopciuch B.* Nazwiska polskie w Zagłębiu Ruhry a nazwiska w Polsce // *Onomastica*. 2005. № 50. S. 243–254.
- Czopek-Kopciuch B.* Nazwiska od przezwisk dwuczłonowych w Zagłębiu Ruhry // *Munuscula linguistica in honorem Alexandrae Cieślíkowa oblata* / red. K. Rymut. Kraków : In-t Języka Polskiego PAN, 2006. S. 143–156.
- Czopek-Kopciuch B.* Imiona ludzi o nazwiskach polskiego pochodzenia, na przykładzie mieszkańców Herne (Zagłębie Ruhry) // *Studia linguistica in honorem Edvardi Breza* / red. J. Trempała. Bydgoszcz : Wydaw. UKW, 2008. S. 37–54.
- Czopek-Kopciuch B.* Geographical Names Deriving from Saints' Names (Patrocinia) in Poland // *Onomastica Uralica*. 2011a. № 8. P. 227–245.
- Czopek-Kopciuch B.* Polnische Familiennamen im Deutschen. Dargestellt am Beispiel der polnischen Familiennamen im Ruhrgebiet // *Familiennamen im Deutschen. Erforschung und Nachschlagewerke. Familiennamen aus fremden Sprachen im deutschen Sprachraum. Jürgen Udolph zum 65. Geburtstag zueeignet* / Hrsg. K. Hengst, D. Krüger. Leipzig : Leipziger Universitätsverl., 2011b. S. 189–202.
- Czopek-Kopciuch B.* Zachodnioeuropejskie poglądy na chrematonimie // *Chrematonimia jako fenomen współczesności* / red. M. Biolik, J. Duma. Olsztyn : Wydaw. Uniw. Warmińsko-Mazurskiego, 2011c. S. 125–132.
- Czopek-Kopciuch B.* Frekwencja i geografia imion najrzadziej nadawanych w Polsce w latach 1995–2010 // *Onomastica*. 2013a. № 57. S. 71–93.
- Czopek-Kopciuch B.* Names of Companies in Poland // *Onomastics in Contemporary Public Space* / ed. by O. Felecan, A. Bugheşiu. Newcastle upon Tyne : Cambridge Scholars Publ., 2013b. P. 120–130.
- Czopek-Kopciuch B.* Works of the Commission on Names of the Localities and Physiographical Objects of the Ministry of Internal Affairs and Administration // *Els noms en la vida quotidiana / Names in daily life. Proceedings of the XXIV ICOS International Congress of Onomastic Sciences (Barcelona, 5–9 September 2011)* / ed. J. Tort i Donada, M. Montagut i Montagut. Barcelona : Generalitat de Catalunya, 2014. P. 2501–2507.
- Czopek-Kopciuch B.* Once More about the Need to Harmonize Onomastic Terminology // *Annales Universitatis Mariae Curie-Skłodowska. Sectio FF. Philologiae*. 2019. № 37/1. P. 83–90.
- ESHPI — Elektroniczny słownik hydronimów Polski. URL: <https://eshpi.ijp.pan.pl>
- LFPHR — Lexicon den Familiennamen polnischer Herkunft im Ruhrgebiet / Hrsg. K. Rymut, J. Hoffmann. Bd. 1–2. Kraków : In-t Języka Polskiego PAN, 2006–2010.
- NMP — Nazwy miejscowe Polski. Historia — pochodzenie — zmiany : w 15 t. / red. K. Rymut, B. Czopek-Kopciuch. T. 1–15. Kraków : In-t Języka Polskiego PAN, 1996–2018.
- NNP — Najczęstsze nazwiska w Polsce — współczesność i historia. URL: <https://nazwiska.ijp.pan.pl>

## References

- Bijak, U., & Czopek-Kopciuch, B. (2007). Imiona w nazwach jezior i stawów w Polsce. *Jezikoslovní Zapiski*, 13(1–2), 59–68.
- Czopek-Kopciuch, B. (1978). Przymiotniki na *-alny*, *-army* w historii języka polskiego na tle słowiańskim. *Polonica*, 4, 203–214.
- Czopek-Kopciuch, B. (1984). Apelatyw *majdan* w toponimii polskiej. *Onomastica*, 29, 69–89.

- Czopek-Kopciuch, B. (1986). Ukraińskie cechy językowe w nazwach dawnej ziemi chełmskiej i bełskiej. In S. Warchoł (Ed.), *Formacje hybrydalne w językach słowiańskich* (pp. 137–144). Lublin: Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej.
- Czopek-Kopciuch, B. (1988). *Nazwy miejscowe dawnej ziemi chełmskiej i bełskiej (w granicach dzisiejszego państwa polskiego)*. Wrocław: Zakład Narodowy im. Ossolińskich.
- Czopek-Kopciuch, B. (1993). Personennamen in den Ortsnamen deutscher Herkunft auf dem Gebiet Polens. In D. Kremer (Ed.), *Onomastik. Akten des 18. Internationaler Kongreß für Namenforschung (Universität Trier, 12–17 April)* (pp. 32–33). Tübingen: Max Niemeyer Verlag.
- Czopek-Kopciuch, B. (1995). *Adaptacje niemieckich nazw miejscowych w języku polskim*. Kraków: Instytut Języka Polskiego PAN.
- Czopek-Kopciuch, B. (1997). Przynależność językowa Nowej Marchii w świetle danych toponomastyki. In H. Popowska-Taborska, & J. Duma (Eds.), *Onomastyka i dialektologia. Prace dedykowane Pani Profesor Ewie Rzetelskiej-Feleszko* (pp. 55–64). Warsaw: Slawistyczny Ośrodek Wydawniczy.
- Czopek-Kopciuch, B. (1998). Onymische Integration in Untersuchungen von Ortsnamen. In W. F. H. Nicolaisen (Ed.), *Proceedings of the XIX International Congress of Onomastic Sciences (Aberdeen, August 4–11, 1996)* (Vol. 2, pp. 66–72). Aberdeen: Department of English University of Aberdeen.
- Czopek-Kopciuch, B. (1999a). Ortsnamen auf *-burg* in slawischen Laendern. In E. Eggers, J. Becker, & J. Udolph (Eds.), *Florilegium Linguisticum. Festschrift für Wolfgang P. Schmid zum 70. Geburtstag* (pp. 55–62). Frankfurt am Main et al.: Peter Lang; Internationaler Verlag der Wissenschaften.
- Czopek-Kopciuch, B. (1999b). Fremde Ortsnamen in Polnischen Texten. In P. B. de la Maza (Ed.), *Actas do XX Congreso Internacional de Ciencias Onomásticas* (pp. 46–47). Santiago de Compostela: Universidad de Santiago de Compostela; Instituto de la Lengua Galega.
- Czopek-Kopciuch, B. (2000). Elementy niemieckie w nazewnictwie miejscowym Polski południowo-wschodniej. In E. Wolnicz-Pawłowska, & W. Szulowska (Eds.), *Kontakty językowe polszczyzny na pograniczu wschodnim. Prace ofiarowane Profesorowi Januszowi Riegerowi* (pp. 47–51). Warsaw: Semper.
- Czopek-Kopciuch, B. (2001). *Rachanie, Uchanie* — nazwy miejscowe dzierżawcze czy rodowe? In A. Cieślukowa, & B. Czopek-Kopciuch (Eds.), *Toponimia i oronimia* (pp. 113–123). Kraków: Wydawnictwo Naukowe DWN.
- Czopek-Kopciuch, B. (2004a). *Nazwiska polskie w Zagłębiu Ruhry*. Kraków: Instytut Języka Polskiego PAN.
- Czopek-Kopciuch, B. (2004b). Holländische Siedlungsbewegung und Ortsnamen Holendry in Polen. In D. Stellmacher (Ed.), *Sprachkontakte, Niederländisch, Deutsch und Slawisch östlich von Elbe und Saale (Wittenberger Beiträge zur deutsche Sprache und Kultur)* (pp. 323–336). Frankfurt am Main et al.: Peter Lang; Internationaler Verlag der Wissenschaften.
- Czopek-Kopciuch, B. (2004c). Nick — nowa kategoria antroponimiczna? In K. Michalewski (Ed.), *Współczesne odmiany języka narodowego* (pp. 106–111). Łódź: Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego.
- Czopek-Kopciuch, B. (2005). Nazwiska polskie w Zagłębiu Ruhry a nazwiska w Polsce. *Onomastica*, 50, 243–254.
- Czopek-Kopciuch, B. (2006). Nazwiska od przezwisk dwuczłonowych w Zagłębiu Ruhry. In K. Rymut (Ed.), *Munuscula linguistica in honorem Alexandrae Cieślukowa oblata* (pp. 143–156). Kraków: Instytut Języka Polskiego PAN.
- Czopek-Kopciuch, B. (2008). Imiona ludzi o nazwiskach polskiego pochodzenia, na przykładzie mieszkańców Herne (Zagłębie Ruhry). In J. Trempała (Ed.), *Studia linguistica in honorem Edvardi Breza* (pp. 37–54). Bydgoszcz: Wydawnictwo UKW.
- Czopek-Kopciuch, B. (2011a). Geographical Names Deriving from Saints' Names (Patrocinia) in Poland. *Onomastica Uralica*, 8, 227–245.
- Czopek-Kopciuch, B. (2011b). Polnische Familiennamen im Deutschen. Dargestellt am Beispiel der polnischen Familiennamen im Ruhrgebiet. In K. Hengst, & D. Krüger (Eds.), *Familiennamen*

- im Deutschen. Erforschung und Nachschlagewerke. Familiennamen aus fremden Sprachen im deutschen Sprachraum. Jürgen Udolph zum 65. Geburtstag zueignet* (pp. 189–202). Leipzig: Leipziger Universitätsverlag.
- Czopek-Kopciuch, B. (2011c). Zachodnioeuropejskie poglądy na chrematonimię. In M. Biolik, & J. Duma (Eds.), *Chrematonimia jako fenomen współczesności* (pp. 125–132). Olsztyn: Wydawnictwo Uniwersytetu Warmińsko-Mazurskiego.
- Czopek-Kopciuch, B. (2013a). Frekwencja i geografia imion najrzadziej nadawanych w Polsce w latach 1995–2010. *Onomastica*, 57, 71–93.
- Czopek-Kopciuch, B. (2013b). Names of Companies in Poland. In O. Felecan, & A. Bugheşiu (Eds.), *Onomastics in Contemporary Public Space* (pp. 120–130). Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing.
- Czopek-Kopciuch, B. (2014). Works of the Commission on Names of the Localities and Physiographical Objects of the Ministry of Internal Affairs and Administration. In J. Tort i Donada, & M. Montagut i Montagut (Eds.), *Els noms en la vida quotidiana / Names in daily life. Proceedings of the XXIV ICOS International Congress of Onomastic Sciences (Barcelona, 5–9 September 2011)* (pp. 2501–2507). Barcelona: Generalitat de Catalunya.
- Czopek-Kopciuch, B. (2019). Once More about the Need to Harmonize Onomastic Terminology. *Annales Universitatis Mariae Curie-Skłodowska. Sectio FF. Philologiae*, 37/1, 83–90.
- Czopek-Kopciuch, B., & Rymar, E. (1996). Anojkonimy na terenie dawnej Nowej Marchii. *Onomastica Slavogermanica*, 20, 13–100.
- Elektroniczny słownik hydronimów Polski*. Retrieved from <https://eshp.ijp.pan.pl>
- Najczęstsze nazwiska w Polsce — współczesność i historia*. Retrieved from <https://nazwiska.ijp.pan.pl>
- Rymut, K., & Czopek-Kopciuch, B. (Eds.). (1996–2018). *Nazwy miejscowe Polski. Historia — pochodzenie — zmiany* (Vols. 1–15). Kraków: Instytut Języka Polskiego PAN.
- Rymut, K., & Hoffmann, J. (Eds.). (2006–2010). *Lexicon den Familiennamen polnischer Herkunft im Ruhrgebiet* (Bd. 1–2). Kraków: Instytut Języka Polskiego PAN.

Уршула Бияк

профессор, руководитель отдела ономастики  
Института польского языка ПАН  
Краков, Польша  
[urszula.bijak@ijp.pan.pl](mailto:urszula.bijak@ijp.pan.pl)